

ر هذه السنة الربيعية غير حوقفة )  
ترجمته ووضعت للاطلاع مع النص الانكليزي الموقع  
بتاريخ ١٩ / ١ / ٢٠١٤

بسم الله الرحمن الرحيم

التاريخ:

غروزي

### اتفاق تعاون

جامعة دمشق ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور محمد حسان الكردي وجامعة غروزي الحكومية التقنية للنفط في ممثلة برئيسها خاسان اليمسولتانوفيتش تايماسخانوف وبهدف توطيد علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي بينهما خلصتا إلى عقد هذا الاتفاق والذي يتضمن مايلي:

#### المادة الأولى:

يشمل التعاون بين الطرفين جميع الاختصاصات ذات الصلة التي تتوفر في جامعة دمشق-الجمهورية العربية السورية وجامعة غروزي الحكومية التقنية للنفط-الاتحاد الروسي الفيدرالي.

#### المادة الثانية: الزيارات

أ- الزيارات القصيرة لممثلي الجامعتين وأعضاء الهيئة التدريسية (تحدد المدة باتفاق الطرفين) الهدف من زيارات الكادر الإداري والتدريسي: تبادل المعلومات والخبرات والمشاركة في الفعاليات العلمية المختلفة، حيث تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً وتتحمل الجهة المستقبلة نفقات الإقامة.

ب- الزيارات الطويلة لأعضاء الهيئة التدريسية (تحدد المدة باتفاق الطرفين)



- يتبادل الطرفان زيارات أعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهام بحث علمي، وتنظم النفقات وفق كل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة.

- يخضع تبادل أعضاء الهيئة التدريسية للقوانين والأنظمة النافذة خاصة مايتعلق منها بالإعارة و التعويضات والإقامة.

ت- تبادل الطلاب والطالبات :

تتبادل الجامعتان الطلاب والطالبات من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب.

ويجب أن يخضع هذا التبادل لقواعد القيد والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي مع مراعاة مبدأ التعامل بالمثل.

#### **المادة الثالثة: في مجال البحث العلمي والدراسات العليا**

1- تشترك الجامعتان في تنفيذ وتطوير مشاريع بحثية مشتركة يتم الاتفاق عليها وتبادل المعلومات بشأنها من خلال التواصل المباشر بين الكليات والأقسام المعنية. حقوق الملكية الفكرية محفوظة دون استثناء.

2- تبين كل من الجامعتين استعدادها - بناء على طلب تقدمه الجامعة الأخرى- للمساهمة بالإشراف المشترك بما يتعلق برسائل طلاب الدراسات العليا والمشاركة في لجان الحكم وفق نظام الدراسات العليا النافذ لدى الجامعة المضيفة.

#### **المادة الرابعة: تبادل المنشورات والوثائق العلمية**

تتبادل الجامعتان المنشورات والمطبوعات والدوريات التي تصدرانها بما يتوافق مع القوانين والأنظمة الخاصة بحقوق الملكية الفكرية والأدبية النافذة في كلا البلدين.

#### **المادة الخامسة: تبادل الدعم**

تضمن كلتا الجامعتين تقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برنامج العمل بتزويدهم بالمعلومات اللازمة بالإضافة إلى حل المشاكل التنظيمية الأخرى وفقاً للأصول القانونية.

#### **المادة السادسة: أحكام ختامية**

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بدءاً من يوم توقيعه، ويبقى سارياً لمدة ثلاث سنوات. ويمكن أن يجدد لمدة ثلاث سنوات، عبر تقديم إشعارات خطية من كلا الطرفين.
  2. يحق لأحد الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر. ويصبح انتهاءه نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تسلّم الطرف الآخر لطلب إنهاء الاتفاق من الطرف الأول.
  3. يمكن إضافة تعديلات وإضافات إلى هذا الاتفاق بموافقة الطرفين المتبادلة.
  4. يتم توضيح كافة التفاصيل المتعلقة بتنفيذ بنود هذا الاتفاق في ملحق إضافي.
  5. تتم تسوية جميع الخلافات المتعلقة بهذه الاتفاقية بموافقة الطرفين المتبادلة ودون تدخل أي طرف ثالث.
  6. يبقى هذا الاتفاق بعد إلغائه ساري المفعول بشأن الموفدين بموجبه حتى انتهاء المشاريع البحثية والفعاليات المباشر بها.
  7. يخضع تنفيذ هذا الاتفاق إلى القوانين والأنظمة النافذة لدى الطرفين.
- حرر ووقع هذا الاتفاق على نسختين أصليتين ولكل منها ذات الحجية القانونية.

عن جامعة غروزني الحكومية التقنية للنفط

رئيس الجامعة  
تايماشانوف  
حاسان اليمسولتاتوفيتش تايماسخانوف

Hasan Taymashanov

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة  
الأستاذ الدكتور محمد حسان الكردي